

« Do të sòghës attà cë me haroe ndë
 [Çiarm
 Fjassën, pse attà te nghassën kaan
 [pres
 te gjindia o fanëmiir, kùr do të
 [ieet.
 Ke zilja ndë ti praa të ghipeš dō
 fë Shpiirt dō tō jeet mës i miir
 [se vet
 me ziljin të ljerōn kùr tē ndághoš
 [mëje.
 Se Mbërotti cë ákj liart mbërottōrōn
 psé òemenivët tiij i prūnt nk'i kjëva
 nkë do u tē ghiiñ te kámarat e
 [ljúme.
 Gjið páru ai vet çót; po áttië òespōçën;
 áttië Ghora o tiij e i ljarti òrōn
 O fanëmiir ká sçjōdi o áttië e em-
 [bjičō!
 Une i òee: Poeta tē parkaliessiiñ
 pēr áttië t'jin çót kē ti nkē ñōho,
 tō spētōñ ketō tē ljigka o mēē çii.
 Se tē mē kjēlēñs ku ñēmént mē òee,
 sá dēren o Shēn Pietrit u tē sōh,
 'òe'áttō kē ti rrēfion nd'ákj mērii.
Açhierna u nissē e une i mbáita prápa.

LUIGI LORECCIO

E poi vedrai color che son contenti
 Nel fuoco perchè speran di venire,
 Quando che sia, alle beate genti:
 Alle qua' poi se tu vorrai salire,
 Anima fia a ciò di me più degna;
 Con lei ti lascerò nel mio partire.
 Chè quello imperador che lassù regna,
 Perch'io fui ribellante alla sua legge
 Non vuol che in sua città per me
 [si vegna.
 In tutto parti impera, e quivi regge,
 Quivi è la sua città e l'alto seggio:
 O felice colui cui ivi eleggo!
 Ed io a lui: Poeta, io ti richieggio
 Per quello Dio, che tu non cono-
 [scesti,
 Acciò ch'io fugga questo male o
 [peggio,
 Che tu mi meni là dov'or dicesti:
 Sì ch'io vegga la Porta di San Pietro
 E color, che tu fai cotanto mesti.
 Allor si mosse ed io gli tonni dietro.

(1) Assai mi contenta questa traduzione dall'italiano: Si perchè eseguita in un Cautone albanese remoto dagli altri ne segna la costanza conservatrice della lingua in sì lungo esilio ereditario; Si perchè si debba a prestante signore, di famiglia omai antesignana alla nazionale autonomia che oramai ci raggiorna: Si perchè essa sta, come pietra di paragone tra la poesia antica algera e dal mondo imponta, nella sua materia duttile di favelle essenzialmente ritmiche, e il passo adagio che fa grave l'andamento dello strofo e terzino meditato e costretto a rime. Ed in mezzo a cotante libere ispirazioni albanesi occupate del proprio momento, il Canto di Dante si offre quasi una seguola d'impressioni che formano la mente e di sè vi riflettono freddamente il senso.